

THE INFLUENCE OF ENGLISH ON GERMAN —  
SYNTACTIC PROBLEMS\*

BRODER CARSTENSEN

*Gesamthochschule Paderborn*

1. Introduction

The number of Americanisms and Britishisms in present-day German syntax is smaller than has generally been thought. Of all the cases registered so far only a few show possible influences, whereas on closer examination most of them prove to have been formed on their own from older stages of German, and if we can prove dependence of a German construction on an English model, the frequency rate is usually very low.

Here is one example of what happens, and how it possibly happens: In February 1977 a new brand of cigarettes called "Life" was advertised in German newspapers with the following text: "Life ist neu, Life is toasted tobacco, Life ist gut, Life schmeckt echt, Life hat eine Packung aus Stoff. Life raucht mild". There is not the slightest doubt that a sentence like "Life raucht mild" is ungrammatical; it should be "Life raucht sich mild", but it is also obvious that the American English text "Life smokes mild" has been the model for the German version. This, of course, does not mean that the "pseudo-reflexive" (or whatever you want to call this peculiarity of the English language) construction will be found in German from now on. This is just an example of bad linguistic taste, but some people overrate such instances.

The most obvious examples of possible syntactic influences of English on present-day German are quoted in the following list, which is a combination of new findings and a review of those cases which have been discovered so far. Morphological problems and those interesting cases where it is difficult or impossible to draw the line between morphology and syntax will not receive consideration.

---

\* This study is part of a research project called "Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945", which is subsidized by the Deutsche Forschungsgemeinschaft. I want to express my sincere thanks for this grant.

2. Intensifying *immer*

German sometimes uses the intensifying *immer* (*wer, wann, wo, wie immer*) parallel to English *-ever* instead of "normal" German *wer...auch* in cases like

Was immer Charles de Gaulle seit 1958 vollbracht hat, wo immer er siegte, worin immer er sein Charisma, seine Energie und seine Weisheit investierte — arbeitete er für die 57 Mandate, die Mitterand und Rochet am 12. März dazugewannen,... (*Spiegel*, March 27, 1967, p. 95)

Das goldene Kaufhof-Angebot! Bestellen Sie heute, morgen oder wann immer Sie wollen! (*Rundfunk und Fernsehen*, 17/1970, p. 11)

Längst liebe ich sie alle: Heidi, Flavia, Verena, Kathrin und wie immer sie heißen. (*Neue Züricher Zeitung*, June 22, 1968, p. 77)

Wer immer die Große Koalition ... platzen läßt, ist am 28. September der Verlierer. (*Mittelbayerische Zeitung*, May 19, 1969, p. 3)

But this is old German usage, registered in *Trübners Wörterbuch IV* (1943). However, Moser (1962) is right in stating that this construction can be found now more often than before the war, and we agree with Leopold (1967:57) who calls this "the most striking syntactic influence". Cf. also Leopold (1958) and Jungandreas (1947). *Wer...auch immer* is a blend of the two constructions.

3. *Beide(s), ...und*

The connection of two parts of speech by *Beide(s), ...und...* instead of *sowohl...als auch...* went out of use before 1800 (cf. *Trübners Wörterbuch I* [1939]), but seems to have been revived under English influence nowadays and to "imitate" *both...and...*:

Beide, der Belgier und der Deutsche, wählten das gleiche Refugium,... (*Spiegel*, October 8, 1973, p. 89)

Beides, der hohe Aufwand für Berlin und der sparsame für Bonn, spiegelt die ... Überzeugung westdeutscher Politiker,... (*Spiegel*, February 17, 1969, p. 59)

Beides, Franc-Schwäche und Mark-Stärke, war für die Finanz-chefs... Anlaß genug... (*Spiegel*, December 9, 1968, p. 162)

Cf. Wallberg (1962:18).

## 4. The use of some prepositions

a. *In 1977* instead of the usual *1977, im Jahre 1977, etc.* looks like English *in 1977*, but this use of *in* was known in German long before 1945, though Behagel (1928) calls this an Anglicism.

Von über 100 Mio. Sack in 1955 und rund 60 Mio. Sack in 1968 sind Brasiliens Kaffee-reserven jetzt auf 12 Mio. Sack gesunken (Gleiss 1976:165).

Cf. also Leopold (1958:248), Charleston (1959:271), Eich (1959:262), Moser (1962:36), Bungert (1963:715) and Galinsky (1972:27)

b. *An Ostern* (at Easter) instead of the more common *zu Ostern* is widely

spread in some German dialects, especially in the South. There are semantic differences between *an Ostern, zu Ostern* and *Ostern*.

Die Griechen stehen an Weihnachten traditionell ganz oben,... (*Spiegel*, May 23, 1962, p. 49)

Denn die freundschaftliche Kooperation, die an Fronleichnam in Freys Villa begründet worden war,... (*Spiegel*, February 17, 1969, p. 65)

Ständig bilden sich auf den linken Fahrstreifen dicht und gefährlich nah zusammen-fahrende Kolonnen,... An Pfingsten war das... geradezu katastrophal. (*Welt*, June 2, 1977, p. VI)

c. It is not certain that *in dieser Weise* goes back to *in this way*. *Der Sprachdienst 6* (1962:151) says:

Die heutige Wendung *in dieser Weise* geht wohl zum Teil auf englischen Einfluß zurück: *in this way*. Doch bestand auch im Deutschen schon früher die Möglichkeit, *Weise* (wie Art) sowohl mit *auf* als auch mit *in* zu verbinden...

d. Most probably *in Deutsch* goes back to English *in German*.

...und auch seine Tischrede anlässlich des Abendessens auf Schloß Fredensborg hielt er in Deutsch. (*Mittelbayerische Zeitung*, June 11, 1970, p. 3)

Sie sollen unsere Auslandsfirmen beraten. Wenn's geht, in italienisch. (*Welt*, March 20, 1971, p. 29)

Cf. Barth (1957:186), Leopold (1958:248) and Galinsky (1972:27).

e. *In other words* has been the model for *in anderen Worten*, but most people say *mit anderen Worten*.

Aber das erforderte in den Massenfächern entweder eine Verringerung der Studentenzahl auf ein Zehntel oder die Vermehrung der Prüferzahl um das Zehnfache, in anderen Worten eine gesunde Universität, wie die angelsächsischen Länder sie kennen. (*Zeit*, April 3, 1964, p. 40)

f. The use of German *für* in some constructions seems to be modelled on English *for*, especially in phrases like *für eine Woche* instead of *eine Woche lang* etc.:

... Lucille Ball, die mit ihrem Programm "I love Lucy" schon für zwei Jahrzehnte im amerikanischen Fernsehen ein sehr beliebter Star ist... (*Neue Züricher Zeitung*, June 22, 1968, p. 77)

Wer wird Königin für eine Woche?... Wollen Sie... Königin für eine Woche sein... Genießen Sie 7 Tage lang wahrhaft königlichen Service ... bleibt Ihnen ... ein Jahr lang köstlicher Kaffeegenuß mit Jacobs Moccapress — herrlicher Kaffee-Extrakt — für 365 Tage! (*Rundfunk und Fernsehen*, 5/1970, p. 15; advertisement)

Für drei Tage ist der Kunde Kind König in Köln. (*Welt*, March 20, 1971, p. 24)

Cf. Barth (1957), Wallberg (1957; 1962:17), Leisi (1959), Leopold (1967:51), Galinsky (1972:27).

## 5. Adverbial accusative

*This summer, last month*, etc. were perhaps the models for *diesen Sommer, letzten Monat*, etc., but *in diesem Sommer, im letzten Monat*, etc. are still preferred.

Fast 10 Millionen Bundesbürger können diesen Sommer beruhigt die Haustür hinter sich abschließen... (*Süddeutsche Zeitung*, April 2, 1965, p. 27)

Letzten Monat präsentierten Ingenieure ... eine Art Rettungsboot für Raumschiffbrüchige... (*Spiegel*, October 24, 1966, p. 182)

### 6. einmal mehr

*Einmal mehr* seems to be the literal translation of *once more*, the "normal" German form being *noch einmal*.

Hier weist Ford einmal mehr neue Wege. (*Rundfunk und Fernsehen*, 37/1969, p. 8; advertisement)

Einmal mehr ist die Jahnel Testgegner des Österreichischen Fußball-Bundes. (*Die Woche*, March 28, 1969, p. 12)

Cf. Leopold (1967:51, 75).

### 7. nicht (mehr) länger

*Nicht länger* instead of the more frequent *nicht mehr* seems to be a translation of *no longer*:

Quälen Sie sich nicht länger. (*Rundfunk und Fernsehen*, 2/1970, p. 59)

Die Deutschen sind nicht länger Europas fleißigste Arbeiter. (*Spiegel*, February 28, 1962, p. 14)

*Nicht mehr länger*, more frequent than *nicht länger*, is a combination of *nicht mehr* and *nicht länger*:

Barzel will nicht mehr länger warten. (*Mittelbayerische Zeitung*, June 7, 1971, p. 1; headline)

Kelle Riedl... bleibt nun nicht mehr länger den Regensburgern vorenthalten. (*Mittelbayerische Zeitung*, June 13, 1970, p. 15)

*Nicht länger mehr*, another blend of the two constructions, is rare:

Das Theater als Kapitalanlage ist jedenfalls nicht länger mehr der bestimmende Faktor im englischen Bühnenleben... (*Mittelbayerische Zeitung*, June 8, 1969, p. 12)

### 8. Compounds

Compounding is regarded as a morphological process in our connection. One case, however, with syntactic implications is striking and obviously due to English influence: compounds formed from a whole sentence+noun. This is mainly found in the language of advertising with the aim of catching the consumer's eye:

Erweist sich schon die personalpolitische Voraussetzung der Hogganschen Halifax-ist-an-alle-schuld-These als falsch... (*Spiegel*, June 13, 1962, p. 42)

Der "Weißt-Du-noch"-Kaffeetisch. (*Rundfunk und Fernsehen*, 21/1970, p. 75; advertisement)

Das Darauf-habe-ich-schon-lange-gewartet-Superhochschrank-Schlafzimmer... (*prospectus*, April 1971)

Hier ist die Für-jede-Gelegenheit-Strumpfhose: BEL von Bellinda. (*TV Hören und Sehen*, 13/1970, p. 121; advertisement)

TWA zeigt an: Die "Bei-diesen-Preisen-wäre-ich-verrückt-bis-nächstes-Jahr-zu-warten" Tour of America. (*Neue Züricher Zeitung*, March 1, 1969; advertisement)

Er setzte durch, daß an der Hochschule in Rochester künftig besondere 'Zieh-dich-ordentlich-an-Tage' durchgeführt werden... (*Kristall*, 5/1962, p. 60)

### 9. Back-formation

In more recent times, German has formed a great number of nouns from verbs, in a way similar to very productive processes in the English language. Direct influence of English on German is unlikely, but the process may have been strengthened by a similar tendency in English. Küpper lists nouns like *Abgewöhne*, *Anschaffe*, *Bediene*, *Bringe*, *Esse*, *Greife*, *Gucke*, *Schlafe*, *Schmeiße*, *Schnarche*, *Umwerfe*, *Vertraue*, *Verlade*, etc. Cf. also:

Eine Sendung ist keine Schreibe, auch keine Vorlese, sondern eine Sprech, ein "Gespräch" mit einem einzigen unsichtbaren Gegenüber. (*Bild und Funk*, 50/1971, p. 49)

DUAL macht zweierlei zugleich: Reinigen und Polieren. Ein flotter Drüberwisch — sauber ist der Fußboden. (*Rundfunk und Fernsehen*, 13/1970, p. 98)

In a similar way and also corresponding to similar processes in the English language, German forms new verbs, mostly from nouns: *bestartikeln*, *wahlkämpfen*, *wunschträumen*, *probefahren*, *holzkohlen*, etc. Cf. also:

Sein König muß sich in Amerika gesichtsfluten lassen, um als verzerrt verkürzte Maske dem Ideal ewiger Jugend nahezukommen. (*Spiegel*, July 7, 1976, p. 119)

Chaplin pfaunt und slapstickt anfangs die unbekümmerte Lärmfreudigkeit der Boogie-Woogie-Zeit an:... (*Spiegel*, July 7, 1976, p. 119)

### 10. Adjective+numeral

Phrases like *the Big Three*, *the Great Four*, *the Glorious Seven* and others have parallels in German in two spheres: mainly in the language of advertising (*Die hilfreichen Sieben*, *Die kostbaren Sechs*, *die Goldenen Sieben*, *Die auserwählten 10*, *Die praktischen 7*, *Die feurigen Sieben aus Jugoslawien*, etc.), but also in ordinary language and not restricted to the language of politics:

Berlin-Gespräche: Das Pokerspiel der Großen Vier. (*Weltbild*, October 24, 1970, p. 9; headline)

Others: *Die schönsten Acht*, *Die Großen Zwölf* [Banken], *Die unerbittlichen Fünf*, *Die großen Drei* [Ersatzkassen], etc. It is not unlikely that the German language followed the English example; Neske (1970:42) lists *The Big Five*, *Seven*, *Three* from the language of banking in Great Britain and Switzerland.

## 11. Article

It is by no means certain that the omission of the definite article, particularly in newspaper headlines, has an English model, though one is struck by advertisements like "Mit Lufthansa nach Afrika" and other constructions without the definite article. Cf. Moser (1962:35), Bungert (1963:714), Galinsky (1975:97) and *Der Sprachdienst* 19 (1975:76-78).

## 12. Comparison

Moser (1962:35) thinks that the comparison with *mehr* ("das mehr normale Verhalten") may be due to English influence; the same applies to *am meisten* and the repetition of the comparative. But Goethe wrote "der Tabaksdampf, der immer stärker und stärker wurde".

Margaret Trudeaus Februar-Visite bei Jimmy Carter im Weißen Haus war wohl ihre letzte offizielle Funktion als Kanadas First Lady und das Ende der am meisten klatschumwobenen Ehen der Welt. (*Spiegel*, June 6, 1977, p. 142)

Das am meisten europäische und gleichzeitig am meisten amerikanische Auto, das je gebaut wurde. (*Bild*, September 2, 1963, p. 2)

Es ist die am meisten perfektionistische Regelung in Westeuropa. (*Spiegel*, January 23, 1967, p. 50)

Cf. J. and W. Grimm, *Deutsches Wörterbuch* (Leipzig 1854 ff.) and Moser (1962:35).

## 13. Possessive pronoun

*Sie wirft sich in seine Arme* instead of the more common *Sie wirft sich ihm in die Arme* could possibly imitate an English construction, but as early as Daniel Sanders' *Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache* (1889) we find "Ich trete... auf deinen Fuß, auf dein Kleid". Moser (1962:35) thinks that the English construction may have helped to give German a choice of two possibilities. Cf. Barth (1957:143) and Wallberg (1962:19).

## 14. Inversion

A parallel between the *Spiegel*-language and that of American magazines is the inversion of subject and predicate which in German had its beginnings in *Der Spiegel* and can now be found in other journalistic publications, too, e.g.:

Bekannte Mauretaniens Uno-Botschafter,....: "...". (*Spiegel*, October 17, 1966 p. 154)

Schimpfte Dortmunds Trainer Hermann Lindemann: "Ich verstehe das nicht,..." (*Bild am Sonntag*, March 15, 1970, p. 74)

Sagt die Mama am ... Weihnachtsabend zum Papa: "...". (*Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt*, January 23, 1977, p. 18)

But we find this in Luther, in the Bible and in fairytales, too, and as early as Old High German times. Cf. Bungert (1963:714) and Carstensen (1971:119-121).

## 15. Use of tenses

Mainly in the language of West German newspapers we find a neglect of the perfect tense: the shorter imperfect tense is preferred, perhaps under English influence, but more likely because of similar tendencies in some German dialects and the endeavour of the journalist to be as short as possible. *Der Sprachdienst* 7 (1963:138) says: "Man kann sogar sagen, daß die Vernachlässigung des Perfekts eher zu- als abgenommen hat". Cf. also *Der Sprachdienst* 18 (1974:24, 176) and 19 (1975:111), Benckiser (1960:106; 1961:75), Stave (1958), Kuhn (1971:188) and Erbe (1973).

## 16. Transitivity

Transitive constructions like "Fliegen Sie Canadian Pacific" (Fly Canadian Pacific), *jemanden boxen* (instead of *gegen jemanden boxen*) and a few others have most probably been formed from an English model, but this is restricted to a few verbs.

Ich will gern zwei oder drei gute Leute boxen, ... (*Spiegel*, June 20, 1962, p. 48)  
Was fliegen deutsche Manager? (*Welt am Sonntag*, April 19, 1970, p. 9)

Cf. Moser (1962:35), Leisi (1964:218) and Kuhn (1971:189).

## 17. Überleben

Leisi (1959:316) has observed changes in the use of the verb *überleben*; Leopold (1967:57) states these changes, too: "A striking innovation, far-spread but not radical, is the use of *überleben* as an intransitive verb, which used to be very rare. Like *survive*, it is now very frequently used intransitively, in the sense of *am Leben bleiben, weiterleben*". The older transitive use in the sense 'länger leben als' ("Sie überlebte ihre Mutter") is now found side by side with the intransitive use of the verb:

Kind überlebte 40 Stunden unter Beben-Trümmern. (*Westfalen-Blatt*, March 8, 1977)

In Kürze will er einen neuen Kurs auf den Markt bringen, der sich wie eine Fortsetzung des Notfall-Lehrgangs ausnimmt: "Überlebenstraining bei Notlandungen". (*Spiegel*, March 7, 1977, p. 62)

Von den Uhus — Bestand 1945: 100 Paare — haben 30 überlebt. (*Spiegel*, March 7, 1977, p. 200)

18. *Ich würde sagen* and similar phrases

Phrases like *Ich würde sagen*, *Ich möchte meinen*, *Ich könnte mir vorstellen* etc. sound English indeed and may owe their origin or at least their more frequent use to corresponding English phrases (*I should/would think, say*), but Leonore in Schiller's *Fiesco* says "Ich würde sagen, opfere die Liebe der Größe, opfere die Ruhe...Gott!". Cf. *Der Sprachdienst* 15 (1971:80), 16 (1972:18), 18 (1974:191), Moser (1962:36) and Leopold (1967:57).

## 19. Imperative

The present-day German language of advertising is characterized by a number of new imperative constructions which may go back to English models:

- a. The English pattern *Buy now, pay later* has obviously been the model for similar constructions in the language of the "Hidden Persuaders":

Trink jetzt, spül später. (*Bild und Funk*, 11/1972, p. 97)

- b. *Fliegen Sie!* and other recommendations use one imperative form only:

Fliegen Sie zu den schönsten Plätzen dieser Welt! (*Rundfunk und Fernsehen*, 38/1965, p. 25)

Seien Sie schöner mit frischer Sonnenbräune! (D. M. B. Internationale Spezialitäten GmbH Düsseldorf, catalogue, 1970, p. 3)

Lernen Sie die Welt kennen! Fliegen Sie! (*Rundfunk und Fernsehen*, 52/1970, p. 17)

- c. The imperative form is new with the verb *gewinnen*; the English model "Win...!" appears as "Gewinnen Sie...!" in German:

Gewinnen Sie beim 50.000 DM Bilderrätsel! Spielen Sie mit! Lösen Sie das Bilderrätsel!... Gewinnen Sie mit! (*Rundfunk und Fernsehen*, 3/1971, p. 81)

Other examples: "Gewinnen Sie den Keks aus purem Gold!", "Gewinnen Sie den Elefanten...!", "Gewinnen Sie die co op-Flugreise...!" etc. Older constructions would be ...zu gewinnen, Sie können...gewinnen etc.:

20 Traumreisen zu gewinnen... (*Rundfunk und Fernsehen*, 42/1969, p. 11)

Drei Transporter zu gewinnen! (*Mittelbayerische Zeitung*, June 7, 1970, p. 3)

A combination of the old and the new construction:

Kellog's Corn Frost 15 Honda zu gewinnen ... Gewinnen Sie eine Dax. (1971)

20. *kein* + infinitive as noun

The construction *kein* + nominalized infinitive reminds us of the English gerund construction *no* + *V-ing*. In former times, German preferred constructions like nominalized infinitive + *unnötig*, *überflüssig*, etc. We would say *Kuppeln überflüssig*, *Sie brauchen nicht zu kuppeln*, etc.

Moby — kein Kuppeln, kein Schalten... (*Mittelbayerische Zeitung*, April 23, 1971, p. 23)

also Quick-Dessert. Kein Kochen... (*Für Sie*, December 12, 1969, p. 101)

Kein Fading. Kein Ausbrechen nach rechts oder links. (*Rundfunk und Fernsehen*, 50/1970, p. 99)

## 21. Genitive

- a. Front position of the genitive:

Moser (1962:35) thinks that the increasing use of the genitive with *von* may be due to English influence, but this is by no means certain. On the contrary, phrases like *der Bürgermeister von Hamburg* are often replaced by *Hamburgs Bürgermeister*, especially in *Der Spiegel* (obviously under the influence of *Time* magazine). Carstensen (1971:117—119) has observed the following *Spiegel*-constructions with front position of the genitive for which there are models in *Time*:

Country + proper name (usually the name of the Prime Minister or the head of state):

Kubas Castro, Deutschlands Hitler, Jugoslawiens Tito, etc.

Country + non-proper name (newspaper, etc.):

Englands "Economist", Italiens Fiat, etc.

Town (capital) + proper name:

Bonns Brandt, Münchens Dr. Vogel, etc.

Town + institution, firm, newspaper:

Roms Papst, Bonns Marine, Hamburgs "Zeit", etc.

Proper name + country, newspaper, etc.:

De Gaulles Frankreich, Springers "Welt", Koschniks SPD, etc.

Cf. also Moser (1973).

- b. Genitive + superlative

The genitive in front position with a following superlative is also formed according to popular patterns in the English language so that older German *das größte Versandhaus Europas* is now in competition with *Europas größtes Versandhaus*. Examples:

Europas meistgekaufter Geschirrspüler (*Für Sie*, 24/1969, p. 163), Spalt — Deutschlands meistgebrauchte Schmerztablette (*Rundfunk und Fernsehen*, 47/1968, p. 69), Borek — Europas größtes Briefmarkenversandhaus (*Rundfunk und Fernsehen*, 18/1968, p. 23), Deutschlands größter Hersteller von Tiefkühlkost und Eiskrem (*Mittelbayerische Zeitung*, April 19, 1972, p. 6), etc.

Cf. also Kuhn (1971:184—187).

c. *alle von uns*

The source for *alle von uns* was *all of us*, but the usual way of saying this is still *wir alle*:

Viele leben noch immer in notdürftigen Behausungen und warten auf ihren Paß. Hilfe brauchen alle von ihnen. (*Rundfunk und Fernsehen*, 18/1969, p. 73)

Wir saßen in dem Bahnrestaurant und tranken mit Genuß heißen Kaffee; es müssen einige zwanzig von uns gewesen sein. (Arnold Brecht in his memoirs *Aus nächster Nähe*, quoted in *Spiegel*, February 27, 1967, p. 58)

Cf. Charleston (1959:271).

## 22. Summary and general remarks

A few other cases like *seit* as a conjunction with causal meaning (corresponding to English *since*), *durch* instead of *hindurch* or *lang*, corresponding to English *through*, the use of some adjective forms, some special uses of the tenses, the omission of the reflexive pronoun (*Lise raucht mild*), active verb forms with a passive meaning, some infinitive constructions, a certain preference for the nominal style, peculiarities in the order of words and some other syntactic peculiarities have been dealt with in Moser (1962), Carstensen (1965), Kuhn (1971) and Galinsky (1972). I agree with Hans Kuhn (1971:184):

Wo syntaktische Beeinflussungen sich bemerkbar machen, sind sie punktuell und betreffen gerade solche grammatische Situationen, wo sich englischer und deutscher Sprachgebrauch so ähnlich sind, daß die Nichtbeachtung einer vorher geltenden deutschen Regel nicht als Bruch empfunden wird.

A very important point should be made in this connection: our investigation of English influences on present-day German in the syntactic sphere makes it obvious that German syntax is not affected by the foreign patterns in any serious way, but that the English syntagmas are matched by identical or similar constructions in German dialects, in previous stages of the language or as variants in any form. This is not surprising, as English and German are "sister languages", both belonging to the West Germanic branch of languages. Nothing entirely new or absolutely different was noticed, only parallels, slight variants and shorter or more precise forms.

The question that should be asked is whether this can be called syntactic influence at all. Where is the difference between taking over words or phrases from the foreign language in the form of a loan-translation or a loan-translation? Is there, for example, any difference between taking over a whole phrase like *das Beste aus etwas machen* (to make the best of something) or a compound like *Gipfelkonferenz* (summit conference) and linguistic units like *einmal mehr* (once more) or *ich würde sagen* (I would say)? Why do we speak of loans in the first category and loan-syntax in the second? The linguistic procedure is the same

in both cases. The language needs or seems to need words to fill gaps in its own vocabulary or to acquire variants (German *Babysitter* and *Arbeit/Job*); the same applies to the syntagmas we have discussed in this paper: we have *zu Ostern* and *an Ostern*, *einmal mehr* and *noch einmal*, etc.

In most of the other cases it is usually one expression which sets the example for a productive pattern: *the Big Four* seems to have been the model for *die großen Vier*, and now language varies this pattern of adjective+numeral with the result of *die glorreichen Sieben* and many other cases. Can we really call this a syntactic influence? One can even observe tendencies towards "linguistic fashions" in this respect: the pattern "sentence+noun=noun" was very productive in a certain period of the German post-war language, but it seems to have been reduced to a normal degree nowadays. Moreover, we agree with Moser (1962:36):

Allgemein läßt sich sagen, daß es oft nicht möglich ist zu unterscheiden, ob eine innersprachliche Entwicklung oder ob fremder Einfluß vorliegt. Häufig handelt es sich um gemeinsame Tendenzen des Deutschen und des Englischen. Soweit es sich um Einwirkungen des Englischen handelt, wirken sie am stärksten, wo ihnen innersprachlich der Boden bereitet ist.

## 23. Bibliography

The most complete bibliography for the influence of English on present-day German can be found in the third edition of Carstensen, B. and H. Galinsky. 1975. *Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache: Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte*. Dritte, verbesserte Auflage mit umfassenden bibliographischen Nachträgen. Heidelberg: Carl Winter.

To this bibliography should be added a number of books and articles, the most important of which are:

- Clyne, M. 1975. *Forschungsbericht Sprachkontakt: Untersuchungsergebnisse*. Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft 18. Kronberg/Ts.: Scriptor.
- Engels, B. 1976. *Gebrauchsanstieg der lexikalischen und semantischen Amerikanismen in zwei Jahrgängen der "Welt" (1954 und 1964): Eine vergleichende computerlinguistische Studie zur quantitativen Entwicklung amerikanischen Einflusses auf die deutsche Zeitungssprache*. Diss. Mainz. Frankfurt und Bern: Lang.
- Fink, H. 1976. "Ein 'Starangebot': Englisches im Versandhauskatalog". *Muttersprache* 86. 368-382.
- Friman, K. 1977. *Zum angloamerikanischen Einfluß auf die heutige deutsche Werbesprache*. Jyväskylä: Studia Philologica Jyväskyläensia 9.
- Galinsky, H. 1975. *Amerikanisches und Britisches Englisch: Einführung in Einheit und Verschiedenheit einer Weltsprache, mit umfassender Arbeits-*

- bibliographie (1945—1974)*. 3. Aufl. München: Herder Hochschulreihe, Bd. 34.
- Kristensson, G. 1977. *Angloamerikanische Einflüsse in DDR-Zeitungstexten unter Berücksichtigung semantischer, pragmatischer, gesellschaftlich-ideologischer und quantitativer Aspekte*. Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholmer Germanistische Forschungen 23. Stockholm: Almqvist and Wiksell.
- Müller, W. 1976. "Neue Wörter und neue Wortbedeutungen in der deutschen Gegenwartssprache". *Universitas* 31. 867—873.
- Országh, L. 1977. *Angol Eredetű Elemek A Magyar Szókészletben*. Nyelvtudományi Ertekezések 93. sz. Akadémiai Kiadó: Budapest.
- Perkins, C. 1977. "The 'English sickness': a contribution towards a better understanding of interlingual interference". *Die Neueren Sprachen* 76. 58—62.
- Pfützner, J. O. 1972. *Der Anglizismus im heutigen Deutsch: Ein Beitrag zur Bestimmung seiner stilistischen Funktion in der heutigen Presse*. Diss. Washington University.
- Schmitz, G. 1976. "Die Amerikanisierung unserer Sprache". *Neue Rundschau* 87. 238—246.
- Viereck, W. 1975. "Wie englisch ist unsere Pressesprache?" *Grazer Linguistische Studien* 2. 205—226.

## REFERENCES

- Barth, M. 1957. "Englisches im Deutschen". *Muttersprache* 67. 143—145, 186—188.
- Behagel, O. 1928. *Geschichte der deutschen Sprache*. 5. Aufl. Berlin: de Gruyter.
- Benckiser, N. 1960. *Im Gespräch mit der Sprache: Glossen der "Frankfurter Allgemeinen Zeitung" über gutes und schlechtes Deutsch*. Frankfurt: Societäts-Verlag.
- Benckiser, N. 1961. *Kritik aus dem Glashaus: Neue Glossen der "Frankfurter Allgemeinen Zeitung" über gutes und schlechtes Deutsch*. Frankfurt: Societäts-Verlag.
- Bungert, H. 1963. "Zum Einfluß des Englischen auf die deutsche Sprache seit dem Ende des zweiten Weltkrieges". *JEGP* 62. 703—717.
- Carstensen, B. 1965. *Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945*. Beihefte zum Jahrbuch für Amerikastudien 13. Heidelberg: Carl Winter.
- Carstensen, B. 1971. *SPIEGEL-Wörter — SPIEGEL-Worte: Zur Sprache eines deutschen Nachrichtenmagazins*. München: Hueber.
- Charleston, B. M. 1959. "The English linguistic invasion of Switzerland". *English studies* 40. 271—282.
- Der Sprachdienst*. Wiesbaden: Verlag Gesellschaft für deutsche Sprache.
- Eich, H. 1959. *Sprache und Stil der deutschen Presse, besonders nach 1945, und ihre Beurteilung*. Diss. [Mschr.] München.
- Erbe, H.—W. 1973. *Der Sprache auf der Spur: Erfahrungen im Umgang mit der Grammatik*. Freiburg, Basel, Wien: Herder.

- Galinsky, H. 1972. *Amerikanisch-deutsche Sprach- und Literaturbeziehungen*. 1. Teil: *Sprachliche Beziehungen. Anglo-amerikanischer Einfluß auf die deutsche Sprachentwicklung seit 1945. Eine systematische Übersicht*. Frankfurt: Athenäum.
- Gleiss, A. 1976. *Besseres Deutsch mit lebendigen Beispielen*. Stuttgart: Bonn aktuell.
- Jungandreas, W. 1946—1949. *Geschichte der deutschen und der englischen Sprache*. 3 Teile. Göttingen: Vandenhoeck and Rupprecht.
- Kuhn, H. 1971. "Ergänzende Beobachtungen zu Lehnsyntax, Lehnwendung und Lehnbedeutung". *Sprache der Gegenwart*. Schriften des Instituts für deutsche Sprache. Bd. XVII: *Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik*. Düsseldorf: Schwann.
- Leisi, E. 1959. "Recent English influence on German meanings". *English studies* 40. 314—318.
- Leisi, E. 1964. *Das heutige Englisch: Wesenszüge und Probleme*. Dritte Aufl. Heidelberg: Carl Winter.
- Leopold, W. F. 1958. "Recent developments in the German language". *JEGP* 57. 232—269.
- Leopold, W. F. 1967. *English influence on postwar German*. Lincoln: University of Nebraska Studies, new series n. 36.
- Moser, H. 1962. *Sprachliche Folgen der politischen Teilung Deutschlands*. Beihefte zur Zeitschrift *Wirkendes Wort*, 3. Düsseldorf: Schwann.
- Moser, H. 1973. "Beobachtungen zum heutigen Kasussystem und Kasusgebrauch". *Lexicography and dialect geography: Festschrift for Hans Kurath*. Hg. Herald Scholler und John Reidy. *Zs. f. Dialektologie und Linguistik* 9. 165—186.
- Neske, F. und I. 1970. *Wörterbuch englischer und amerikanischer Ausdrücke in der deutschen Sprache*. München: dtv.
- Stave, J. 1958. "'Bild' sagt, wie es ist!". *Muttersprache* 68. 230—238.
- Wallberg, E. 1957. "Fehlübersetzungen aus dem Englischen". *Muttersprache* 67. 290—292.
- Wallberg, E. 1962. "Verborgene Einflüsse des Englischen auf die deutsche Sprache". *Muttersprache* 72. 17—19.